

# PRESSEMAPPE

**SPIELART Theaterfestival**  
**20.10. – 04.11.2023**



Eine Initiative der Stadt München  
und der BMW Group

**SPIE**  
**LART** FESTIVAL  
**THEATER**

# INHALT

1. Daten & Fakten	4
2. Programmübersicht	7
3. Produktionen	13
4. Sonderprogramme	42
5. Kuratorisches Team	47



Eine Initiative der Stadt München  
und der BMW Group

**SPIE**  
**LART** FESTIVAL  
THEATER

# 1. DATEN & FAKTEN

## **Festivalzeitraum: 20.10. – 04.11.2023**

**Veranstalter** Spielmotor München e.V. – eine Initiative der Stadt München und der BMW Group

**Künstlerische Leiterin & Festivalleiterin** Sophie Becker

**Kuratorisches Team** Sophie Becker, Eva Neklyaeva, Betty Yi-Chun Chen und Boyzie Cekwana

**Vorverkaufsbeginn** 15.09.2023 über [München Ticket](#), Tel. 089 – 54818181

**Spielorte** Muffatwerk, FAT CAT (Gasteig Zwischennutzung), Gasteig HP8, Einstein Kultur, HochX, Münchner Volkstheater, Münchner Kammerspiele Werkraum, SMÄK, Museum Fünf Kontinente, Kreativquartier (schwere reiter, PATHOS, Mucca, ZIRKA, HALLE 6, Import Export), KVR Ausländerbehörde Ruppertstraße

## **Sonderprogramme 2023**

### **WHEN MEMORIES MEET WMM**

gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes und gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

### **GGGNHM – guggenheim in münchen? GGGNHM**

God's Entertainment auf dem Max-Joseph-Platz München

### **NOTHING TO DECLARE – The happening @Kreativquartier NTD**

Anzahl der Spielorte 16+

Das SPIELART Theaterfestival zeigt mehr als 37 Produktionen, darunter 10 Uraufführungen, 7 europäische Erstaufführungen und 15 Ko-Produktionen.

#### Uraufführungen (UA) 10

1. Julian Warner | Veronika Maurer KAMPF UM DIE STADT
2. Keith Zenga King DREAMING NOW, IMAG(IN)ING FUTURES
3. Anna Konjetzky SONGS OF ABSENCE
4. Maria Metsalu KULTUUR
5. Mira Mann und Carlos Cipa ICH LIEG SO GERNE BEI DEN BLUMEN  
– neue Lovesongs
6. Pankaj Tiwari PAPERPLANES **NTD**
7. Unpleasant Affairs (Caroline Kapp | Manon Haase)  
PLANTAGE DACHAU – eine Vegetationsaufnahme **NTD**
8. fachbetrieb rita grechen | G.Urban | di.Studio  
BISETKA: TALK\_PLACE **NTD**
9. Unpleasant Affairs (Caroline Kapp | Manon Haase), Sandra Chatterjee |  
Arko Mukhaerjee | Kanishka Sarkar NOOR INAYAT KHAN **NTD**
10. Uncertain Studio THE COLLECTION OF TIME IN THE  
POLYMER AGE **WMM**

#### Europäische Erstaufführungen (EA) 8

1. Manbo Key FATHER'S VIDEOTAPES **WMM**
2. The Party Theater Group WHITE STORYTELLER **WMM**
3. Vee Leong WHO KILLED THE ELEPHANT **WMM**
4. Russel Hlongwane UBHOKWENI **NTD**
6. Rajesh Nirmal I WANT TO BUILD THIS BRIDGE **NTD**
6. Angelinah Maponya TIES **NTD**
7. Tony Miyambo ERIBUWENI RA LWANDLE – On the Shoreline **NTD**

#### Deutsche Erstaufführungen (DA) 4

1. Mark Teh | Five Arts Center A NOTIONAL HISTORY **WMM**
2. Thomas Bellinck SIMPLE AS ABC #7 THE VOICE OF FINGERS
3. Gosia Wdowik SHE WAS A FRIEND OF SOMEONE ELSE
4. Sergey Shabohin | Igor Shugaleev ICH HEISSE FRAU TROFFEA

# 2. PROGRAMMÜBERSICHT

God's Entertainment (Wien) **GGGNHM**  
GGGNHM – guggenheim in münchen?  
Installation | Max-Joseph-Platz  
20.10. – 04.11.

Manbo Key (Taipeh) **WMM**  
FATHER'S VIDEOTAPES  
Installation | Muffatwerk | Studio 1  
20.10. – 04.11.

Chia-Wei Hsu (Taipeh) **WMM**  
RUINS OF THE INTELLIGENCE BUREAU  
Installation | Muffatwerk | Studio 2  
20.10. – 04.11.

Ana Pi (Belo Horizonte | Paris)  
THE DIVINE CYPHER  
Tanz | HochX  
20.10. & 21.10.

Julian Warner | Veronika Maurer (München)  
KAMPF UM DIE STADT  
Performance | Muffathalle  
20.10 & 21.10.

Keith Zenga King (München)  
DREAMING NOW, IMAG(IN)ING FUTURES  
Einstein Kultur | Halle 3 & Halle 4  
20.10. – 22.10.

Dmytro Levytskyi (Kiew)  
FOTOGRAFIEN DER SITSCHOWYCH-STRILZIW-STRASSE  
Öffentlicher Raum | Gegend um Gasteig & Muffatwerk  
21.10. & 22.10. & 27.10. & 28.10. & 03.11. & 04.11.

Mark Teh | Five Arts Center (Kuala Lumpur) **WMM**  
A NOTIONAL HISTORY  
Dokumentartheater | Einstein Kultur | Halle 1  
21.10. & 22.10.

Ming Wong (Berlin) **WMM**

RHAPSODY IN YELLOW

Lecture mit zwei Klavieren | FAT CAT (Gasteig Zwischennutzung)

Carl-Orff-Saal

21.10. & 22.10.

Thomas Bellinck (Brüssel)

SIMPLE AS ABC #7 THE VOICE OF FINGERS

Theater | Kammerspiele | Werkraum

21.10. & 22.10.

Kavachi (Denizli | Grub am Forst)

THE CARPET COVERS THE EARTH

Performance | Ausländerbehörde KVR Ruppertstraße

23.10. & 24.10. & 26.10. & 27.10.

Gosia Wdowik (Warschau | Amsterdam)

SHE WAS A FRIEND OF SOMEONE ELSE

Performance | HochX

23.10. & 24.10.

Cade & MacAskill (Glasgow)

THE MAKING OF PINOCCHIO

Performance | Muffathalle

24.10. & 25.10.

The Party Theater Group (Taipeh) **WMM**

WHITE STORYTELLER

Theater | HochX

27.10. & 28.10.

GROUP50:50 (Basel | Berlin | Kinshasa | Lubumbashi)

THE GHOSTS ARE RETURNING

Musiktheater | Muffathalle

28.10. & 29.10.

Teresa Vittucci mit Colin Self (Wien | Zürich | Oregon | Berlin)

DOOM

Performance | Volkstheater

28.10. & 29.10.

Sergey Shabohin | Igor Shugaleev (Belarus | Polen)

375 0908 2334. THE BODY YOU ARE CALLING IS CURRENTLY NOT  
AVAILABLE

ICH HEISSE FRAU TROFFEA

Performance | Einstein Kultur | Halle 4

28.10. & 29.10.



Vee Leong (Hongkong | Taipeh) **WMM**  
WHO KILLED THE ELEPHANT  
Theater | HochX  
30.10. & 31.10.

Anna Konjetzky (München)  
SONGS OF ABSENCE  
Tanz | Gasteig HP8 | Saal X  
31.10. & 01.11.

Maria Metsalu (EE)  
KULTUUR  
Performance | Einstein Kultur | Halle 2 & Halle 3  
31.10. & 02.11.

Sankar Venkateswaran (Attappadi) **WMM**  
MY NAME IS TAMIZH: THREE LIVES  
Theater | Volkstheater  
31.10. & 01.11.

Cherish Menzo (Brüssel | Amsterdam )  
DARKMATTER  
Tanz | Muffathalle  
31.10. & 01.11.

Chiara Bersani (Pontenure/Piacenza)  
SOTTOBOSCO  
Performance & Musik | schwere reiter  
01.11. & 02.11.

Mira Mann und Carlos Cipa (München | Berlin)  
ICH LIEG SO GERNE BEI DEN BLUMEN – neue Lovesongs  
Musik | Kunstpavillon  
01.11. & 02.11.

**NOTHING TO DECLARE – The happening @Kreativquartier**  
**02.11. – 04.11.**

Russel Hlongwane (Durban)  
UBHOKWENI  
Installation & Lecture | Kreativquartier

Pankaj Tiwari (Balrampur | Amsterdam)  
PAPERPLANES  
Performance-Installation | Kreativquartier

Rajesh Nirmal (Neu-Delhi | Uttar Pradesh)  
I WANT TO BUILD THIS BRIDGE  
Kreativquartier

Unpleasant Affairs (Caroline Kapp | Manon Haase) (München)  
PLANTAGE DACHAU – eine Vegetationsaufnahme  
Performance | Kreativquartier

Fachbetrieb rita grechen | G.Urban | di.Studio (Dresden | Leipzig | München |  
Gyumri | Jerewan)  
BISETKA: TALK\_PLACE  
Installation & Durational-Performance | Kreativquartier

Unpleasant Affairs (Caroline Kapp | Manon Haase), Sandra Chatterjee | Arko  
Mukhaerjee | Kanishka Sarkar (München)  
NOOR INAYAT KHAN  
Installation, Performance-Miniatur & Talk | Kreativquartier

Angelinah Maponya (Kapstadt | Johannesburg)  
TIES  
Performance & Recherche-Präsentation | Kreativquartier

Tony Miyambo  
ERIBUWENI RA LWANDLE – On the Shoreline  
Performance | Kreativquartier

Imaad Majeed (Colombo)  
AN ARCHIVE (TOO) CAN BE USED  
Lecture | Kreativquartier

FLINH (Hanoi)  
TEXT TO FRAGMENTS OF SKY  
Performance, Video | Kreativquartier

Uncertain Studio (Taiwan) **WMM**  
THE COLLECTION OF TIME IN THE POLYMER AGE  
Puppen-/ Objekttheater | Einstein Kultur | Halle 1  
03.11. & 04.11.

Mallika Taneja (Neu-Delhi) **WMM**  
DO YOU KNOW THIS SONG ?  
Performance | Einstein Kultur | Halle 4  
03.11. & 04.11.

Nadia Beugré (Abidjan | Montpellier)  
PROPHÉTIQUE (ON EST DÉJÀ NÉ.ES)  
Tanz | Muffathalle  
03.11. & 04.11.

Chang Ping Chiu (Hongkong) **WMM**  
DIASPORA, FREEDOM AND THE FATE OF HONG KONG  
Lesung

Polymer DMT (Dresden | Essen | Taichung) **WMM**  
HOME AWAY FROM HOME - MUNICH  
Installation

# 3. PRODUKTIONEN

# FATHER'S VIDEOTAPES

Manbo Key  
(Taipeh) **WMM**

Installation | Muffathalle | Studio 1  
20.10. – 04.11.

Europäische Erstaufführung

FATHER'S VIDEOTAPES ist das Resultat einer mehr als zehnjährigen künstlerischen Auseinandersetzung von Yang Teng-Chi alias Manbo Key mit Sexualität, Queerness und der Beziehung zu seinem eigenen Vater. In den 1990er Jahren entdeckte er Selfie-Videos, die dessen Sexleben und Reisen dokumentierten. Zu diesem Zeitpunkt erfuhr Manbo Key von der sexuellen Orientierung seines Vaters, was zu einem neuen Verständnis der Rolle des "Vaters" führte. 2019 konzipierte Manbo Key erstmals eine multimediale Ausstellung aus Fotografien, Videos und Objekten, in der er sich mit diesen neuen Erkenntnissen und deren Einfluss auf die familiären Beziehungen beschäftigte. 2021 ergänzte er sie um Perspektiven aus der queeren Undergroundszene in Taipeh und wechselte 2022 schließlich die Blickrichtung, indem er nach Wegen suchte, über die seine Familie sich mit ihm als queerer Person identifizieren und verbinden kann.

Im Rahmen des SPIELART Theaterfestival ist nun eine Ausstellung zu sehen, die Aspekte dieser drei vergangenen Projekte in ein neues Verhältnis zueinander setzt: Durch das Arrangement von Objekten aus unterschiedlichen Zeitperioden entsteht ein Dialog zwischen den Generationen. Manbo Key tritt in ein intimes Gespräch mit seinem Vater ein, öffnet den Diskurs



© Installations-Ansicht mit freundlicher Genehmigung des National Taiwan Museum of Fine Arts, Foto: ANPIS FOTO (WANG Shih-Pang)

aber auch für die Betrachter\*innen und die Öffentlichkeit. Ein Dialog im Spannungsfeld von Familie und Sexualität, über Freiheit, über das Suchen und Erschaffen von Identitäten.

Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert** von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

# RUINS OF THE INTELLIGENCE BUREAU

Hsu Chia-Wei  
(Taipeh) **WMM**

Installation | Muffatwerk | Studio 2  
20.10. – 04.11.

Die Kamera blickt auf das ehemalige Gelände des Geheimdienstes im Dorf Huai Mo in Nordthailand. Hier hat die taiwanische Truppe unter Chiang Kai-Shek in den 1950er Jahren zeitweise für die CIA gearbeitet, um an Informationen über die Kommunistische Partei Chinas zu kommen. Heute wird es von der thailändischen Armee verwaltet und ist nun zur Bühne für traditionelles thailändisches Marionettentheater umfunktioniert: Wir sehen eine Gruppe von schwarz-maskierten Marionettenspielern – einige von ihnen sind ehemalige Geheimdienst-Informanten. Die anderen dienen gegenwärtig in der thailändischen Armee.

Während die Kamera zwischen dieser Bühne und einem Aufnahmestudio hin und her wechselt, erzählt eine Stimme aus dem Off die alte – in Südostasien weit verbreitete – Legende des Affengenerals Hanuman, der die Truppen in die Schlacht führt und dem Prinzen hilft, in das Königreich zurückzukehren, aus dem er verbannt wurde. Im Gegensatz zum Prinzen der Legende können die Veteranen, die während des Kalten Krieges den unkontrollierbaren Kräften der Geopolitik ausgesetzt waren, jedoch nicht in ihr Heimatland zurückkehren.

Indem sie Folklore und Realität, Dokumentation und Fiktion miteinander verwebt, schafft die Videoinstallation RUINS OF THE INTELLIGENCE BUREAU Bilder für die komplexen Identitäten, Erinnerungen



© Chia-Wei Hsu | Le Fresnoy - Studio national

und Träume der Menschen dieses vergessenen Dorfes.

Besetzung

**Priester** Atthaphon Sae Thian **Alte Soldaten** Li Yong-Qing | He Yi-Xiang | Ai Lai, Ni Wu | He Shi-He | Ai Kua | Wang Bo-Jun | Wang De-Xin | Zhong Shan | Li Guang-Rong | Li-Yi-Ming | Zhao Zhong | Zhao Lao-Da | Ai Weng | Ai Huai-Ming | Wang Zhong | Zhang A-Mei | Zhang Yong-Qing | Wei Jia-Ming | Li Da **Kum Nai Thai Marionette** Noppadol Honglilikul | Kheewat SangSaun | Den Halert | Theeraphan Khamlai **Musik** Chumpol Khunyotying | Wasan Bai-Ngewv | Piboonsak Vijittraka | Thaworn Hassadee | Witthaya Malathong | Khamron Suksai | Kiatthisak Phosiri **Produktionsmanagement Thailand** Soifa Saenkhamkon **Produktionsmanagement Assistenz in Thailand** Chang Po Han **Koordination Marionettengruppe** Sasipimol Phajorntis **Regie** Hsu Chia-Wei **Regieassistenz** Kaensan Rattanasomrerk **Kamera** Kaensan Rattanasomrerk **Standfotografie** Anupong Chareonmitr **Soundbearbeitung** Christian Cartier | Geoffrey Durcak **Soundmischung** Christian Cartier | Geoffrey Durcak **Technische Leitung** Pascal Buteaux **Bildabteilung** Olivier Anselot | Aurélie Brouet | Jean-René Lorand **Soundabteilung** Blandine Tourneux

# THE DIVINE CYPHER

Ana Pi

(*Belo Horizonte / Paris*)

Tanz | HochX

20.10. & 21.10.

Ausgehend von den Arbeiten der ukrainisch-US-amerikanischen Avantgarde-Regisseurin Maya Deren, die in den 1940er und 50er Jahren in Haiti zu ‚Voudoun‘, der haitianischen Voodoo-Kultur forschte, untersucht die Choreografin, Videokünstlerin und Tänzerin Ana Pi die Verbindung von überliefertem und zeitgenössischem haitianischem Tanz. Wie eine Chiffre (Cypher), ein Reigen, der offen ist für andere Künstlerinnen, deren Ansatz transdisziplinär, kollektiv und zirkulär ist, verbindet THE DIVINE CYPHER radikale Vorstellungskraft mit der Kunst der afrikanischen Diaspora. Im Spiel mit Tänzen, Objekten und Kostümen überlagern sich zahlreiche Schichten individueller und kollektiver Erinnerungen, von Archiven der Vergangenheit und der Zukunft. Auch musikalisch verknüpft die Choreografin Traditionelles mit Zeitgenössischem zu experimentellen Kompositionen. Obwohl es sich um einen Soloabend handelt, tritt Ana Pi in einen Dialog mit ihren Ahninnen, mit Maya Deren, mit Madame Katharine Dunham, deren Vorgängerin und mit haitianischen Künstlerinnen, denen sie während ihres Rechercheprozesses begegnet ist.



© Daniel Nicoalevsky

Besetzung

**Konzept, Choreografie, Szenografie, Video, Recherche, Performance** Ana Pi

**Licht & Inspizienz** Bia Kaysel Musik, Sound Jideh HIGH ELEMENTS | Emy de Pradines | Auguste de Pradines – Ezili Nennn Ô | Julien Creuzet | Maya Deren Real

**Erinnerungen, Dialoge** Katherine Dunham

| Maya Deren | Emy de Pradines | Lumane Casimir | Martha Jean-Claude | Toto Bissainthe | Marie-Ange Aurilin | Ginite Popote | Tara El | Wendy Désert | Gerda Boisguené | Murielle Jassinthe | TRVANIA | Jenny Mezile

**Semiotische Perspektive** Prof. Dr.

Cida Moura **Philosophische Perspektive**

Profe. Dre. Maria Fernanda Novo **Visuelle**

**Perspektive** Julien Creuzet **Filter Design**

Emilien Colombier **Kostüm** @remexefavelinha

**Beiträge zur Szenografie** Studio

Julien Creuzet

# KAMPF UM DIE STADT

Julian Warner  
(München)

Performance | Muffathalle  
20.10 & 21.10.

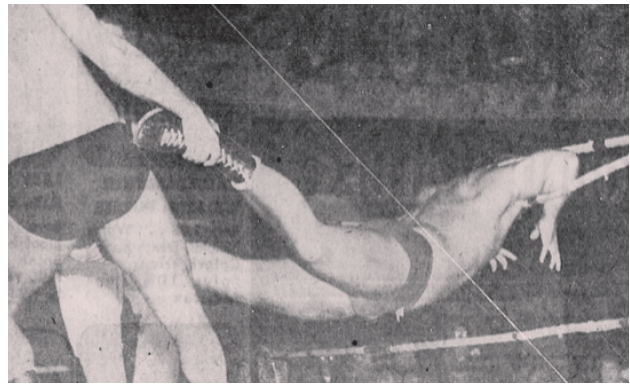
## Uraufführung

Egal, ob in München, Paris, Tokyo oder New York: Die Mieten sind zu hoch! Globale Konzerne kaufen ganze Viertel auf, Mieter\*innen werden vor die Tür gesetzt und aus ihren Quartieren verdrängt. Auf dem Immobilienmarkt dominiert das Recht des Stärkeren! Doch wer adressiert die soziale Frage unserer Zeit? Wer trägt Schuld an der alltäglichen Misere? ‚Raffgierige Vermieter\*innen‘ oder ‚kaufkräftige Hipster‘? ‚Untätige Regierungen‘ oder ‚Drag Queens‘?

Im KAMPF UM DIE STADT wird aus Kulturkampf wieder Klassenkampf.

Seid dabei, wenn sich die kleinen Leute aus den Fängen rechter Demagog\*innen befreien und die Ideologie des Marktes in den Schwitzkasten nehmen.

Wrestling ist Kampfsport, Choreografie und Spektakel. Im Ring gibt es keine Grautöne. Hier werden schroffe Gegensätze direkt verhandelt: Körper gegen Körper, Gut gegen Böse, Face vs. Heel. Sechs professionelle Wrestler\*innen treten einzeln und in sogenannten Tag-Teams gegeneinander an. Mit herumwirbelnden Körpern, Musik, Schauspiel- und Slapstick-Einlagen geriert sich Wrestling als lustvolle Form eines dialektischen Theaters, das die Widersprüche unserer spätkapitalistischen Gegenwart zur Aufführung bringt.



## Besetzung

**Wrestler\*innen** Alpha Female | Jessy Jay | Zelina Power | Miles Ley | Boris Pain Saalsprecherin Hanna Binder Schiedsrichter Tim Sigler u.a. **Künstlerische Leitung** Julian Warner | Veronika Maurer **Ausstattung** Mai Gogishvili Musik Helena Ratka | **Video** Ikenna Okegwo **Szenische Einrichtung** Robert Gerloff **Casting & Realisierung** Wrestling Selina Nowak **Stunt-Koordination** Greg Burridge **Technische Leitung** Dennis Schmidt **Live-Kamera** Kai Metzner & Matthias Kraus **Künstlerische Produktionsleitung** Sabine Klötzer **Produktionsassistenz** Flurina Schuster



# DREAMING NOW, IMAG(IN)ING FUTURES

Keith Zenga King

(München)

## Uraufführung

Zu behaupten, dass wir in einer Welt leben, die implodiert, könnte als übertrieben, wenn nicht sogar als irrational angesehen werden, wenn wir nicht in einer Welt leben würden, die von einem tief verwurzelten Rassismus im öffentlichen Leben heimgesucht wird, einer Welt, in der Krieg, Hungersnot, Klimawandel und ein globaler Angriff auf die Rechte von LGBTIQ-Personen, wie er in Ghana, Uganda und sogar in den Vereinigten Staaten zu beobachten ist, nicht zu den Realitäten gehören, mit denen wir heute konfrontiert sind. Die Geschichten der Welt dringen in unsere Gegenwart ein. Wie können wir in einer implodierenden Welt unsere kollektive Vorstellungskraft für eine bessere Welt entfalten, wenn wir nur die Grenzen des Möglichen vor uns sehen? Können wir Hoffnung und Verzweiflung miteinander verbinden, um diese Welten, die heute vor Dunkelheit glänzen, zu einer neuen Einheit zusammenzufügen? Wie können wir ‚Utopie‘ neu konzeptualisieren, um sie als Gemeinschaft zu erschaffen, die auf kollektiver radikaler Vorstellungskraft und spekulativer Weltgestaltung durch Konstellationen und Verflechtungen von Unterschieden beruht?

In einer immersiven und interaktiven Installation – einer Traumlandschaft für multiple Formen von Realität, Beziehung und Erfahrung – ist Imagination ein Weg, auf dem wir



©Keith Zenga King

kollektiv kartografieren, was ist, was war und auf dem wir darüber spekulieren, was sein könnte. Wir laden die Besucher\*innen ein, die Kraft der Imagination zu nutzen und sich in einer kuratierten Auswahl von Performances, Vorträgen und Filmen mit den Sphären des Möglichen auseinanderzusetzen.

## Besetzung

**Kuration** Keith Zenga King **Video** Jiyan Baran Alkan

# FOTOGRAFIEN DER SITSCHOWYCH- STRILZIW-STRASSE

Dmytro Levyskyi  
(Kiew)

Öffentlicher Raum | Gegend um  
Gasteig & Muffatwerk  
21.10. & 22.10. & 27.10. & 28.10. &  
03.11. & 04.11.

Die Augen von Dmytro Levyskyi tanzen durch die Sitschowych-Strilziw-Straße in Kiew - vom Lukianivskiy-Markt bis zum Lvivska-Platz. Er schaut sich um, blinzelt, hebt den Kopf, tastet mit seinen Augen die Hauswände ab.

Von 2022 bis Anfang 2023 hat der Künstler und Fotograf seine Spaziergänge mit der Kamera dokumentiert und die Geschichten zu den einzelnen Bildern aufgezeichnet. Entstanden ist ein Fotoalbum, das die Spuren zeigt, die der Krieg in urbanen Räumen hinterlassen hat. Bilder von menschenleeren Plätzen auf der einen und Alltagssituationen auf der anderen Seite erzählen eindrücklich vom Leben in einer Stadt im Ausnahmezustand.

Während des Festivals sind die Besucher\*innen eingeladen, sich von einem Audiofile durch das Album führen zu lassen, die Menschen und Geschichten hinter den Fotografien näher kennenzulernen: den Fotografen selbst, seinen Fitnesstrainer, eine Marktverkäuferin, einen Kiewer Regisseur... Wenn die ukrainische Hauptstadt heute vor allem als Kriegsschauplatz in den Nachrichten auftaucht, so verschiebt Dmytro Levyskyi den Fokus für ein paar Augenblicke auf das andere Kiew: das Kiew, in dem Tischtennis gespielt, Pizza ausgeliefert und gegen den Abriss von historischen Gebäuden und Kulturzentren demonstriert wird.



© Dmytro Levyskyi

Besetzung

**Fotografien, Text & Audio** Dmytro Levyskyi  
**Redaktion** Evdokymova  
**Übersetzung** Yulia Didokha  
**Musik** Ivan Skoryna  
**Design & Layout** Airida Rekstyte  
**Englische Übersetzung** Sonya Tarasevych  
**Deutsche Übersetzung** Jutta Lindekugel  
**Stimme in deutscher Sprachfassung** Malik Meyer

# A NOTIONAL HISTORY

Mark Teh | Five Arts Center  
(Kuala Lumpur) **WMM**

Dokumentartheater | Einstein Kultur | Halle 1  
21.10. & 22.10.

Deutsche Erstaufführung

A NOTIONAL HISTORY reagiert auf einen kritischen Moment in Malaysia: die Veröffentlichung neuer, offizieller Geschichtslehrbücher nach dem ersten Regimewechsel des Landes im Jahr 2018 seit der Unabhängigkeit Malayas im Jahr 1957. Welche (nationalen) Narrative existieren rund um den „Malayan Emergency“ von 1948-1960? Wie werden die unterschiedlichen Parteien in Erzählungen, Geschichtsbüchern, Musik und Kunst portraitiert, allen voran die bis 2018 regierende Koalition und ihre Gegner\*innen? Schnell wird klar, dass eine Einteilung in Gut und Böse nicht so einfach gelingen will.

In dieser dokumentarischen Performance graben ein Performer, eine Videojournalistin und ein politischer Aktivist Schulbücher, überlieferte Erinnerungen und Videointerviews von Revolutionären, die im 21. Jahrhundert noch immer im südthailändischen Dschungel im Exil leben, aus. Sie spekulieren über mögliche Geschichten für ein anderes Malaysia, in denen sich das Persönliche, das Nationale und das Fiktive überschneiden. Ein Abend, der der Komplexität der historischen Ereignisse Rechnung trägt.



© Komunitas Salihara | Witjak Widhi

Besetzung

**Regie** Mark Teh **Bühne** Wong Tay Sy  
**Lichtdesign** Syamsul Azhar **Performance**  
Fahmi Reza | Faiq Syazwan Kuhiri | Rahmah  
Pauzi **Inspizienz** Armanzaki Amirolzakri  
**Produktionsleitung** June Tan

Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert** von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

# RHAPSODY IN YELLOW

Ming Wong  
(Berlin) **WMM**

Lecture mit zwei Klavieren |  
FAT CAT (Gasteig Zwischennutzung)  
Carl-Orff-Saal  
21.10. & 22.10.

In einer Zeit wachsender Spannungen zwischen den USA und China erzählt Ming Wong von der sogenannten chinesischemerikanischen Ping-Pong-Diplomatie. Die musikalische Lecture-Performance beginnt mit Richard Nixons historischem Staatsbesuch im kommunistischen China und seinem Treffen mit Mao Zedong vor fünfzig Jahren. In Anlehnung an einen internationalen Klavierwettbewerb und ein Tischtennismatch improvisieren zwei klassische Pianisten gemeinsam eine performative Verschmelzung der amerikanischen und chinesischen Klangregime.

In einem Ping-Pong-Doppelkonzert, untermalt von archivarischen Film- und Tonaufnahmen, untersuchen sie die Rolle der europäischen klassischen Musik, der Moderne und der Mythenbildung beim Aufstieg beider Nationen im 20. Jahrhundert. Von Tischtennis und Fernsehen zu Panzern und Handelskriegen zeichnet Rhapsody in Yellow das unbeständige politische Gleichgewicht zwischen den Vereinigten Staaten und China nach, in einem Duett aus Zwietracht und Harmonie, Chaos und Glück, Humor und Pathos.



© Monika Karozmarczyk

Besetzung

**Konzept, Text, Video** Ming Wong **Musikalische Leitung** Henry Hao-An Cheng  
**Performance** Ben Kim | Mark Taratushkin  
**Komposition** Ming Wong | Henry Hao-An Cheng  
**Arrangement** Christopher Schlechte-Bond  
**Kamera & Licht** Liam Morgan  
**Kameraassistentz** Elias Fritz  
**Technische Leitung** Torsten Podraza  
**Produktionsleitung** Mariko Mikami

Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert von** der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

Bei der Werkbeschreibung handelt es sich um einen von den Kurator\*innen von steirischer herbst '22 verfassten Text. Wir danken für die freundliche und unkomplizierte Bereitstellung dieser Materialien.

# SIMPLE AS ABC #7 THE VOICE OF FINGERS

Thomas Bellinck  
(Brüssel)

Theater | Kammerspiele | Werkraum  
21.10. & 22.10.

Zur Zeit der Qin-Dynastie, im ersten chinesischen Kaiserreich, verwendete man Fingerabdrücke, um Einbrecher\*innen zu identifizieren, aber auch, um Dokumente zu unterzeichnen und zu besiegeln. 2.000 Jahre später werden Europäer\*innen das Nehmen von Fingerabdrücken in ein Instrument der Massenüberwachung verwandeln. Nach der Niederschlagung des Indischen Aufstands von 1857 begannen britische Kolonialbeamte\*innen in Indien ihre Experimente mit Fingerabdrücken als schnelle und einfache Methode, um ihre administrative Umklammerung und Kontrolle fester zu ziehen. Im Jahr 2015 veröffentlichte die Europäische Kommission Arbeitsunterlagen, in denen der Einsatz von Haft und Zwangsmaßnahmen zur Erlangung von Fingerabdrücken klar angedeutet wird, angewandt auf Menschen, die um Asyl suchen oder die EU-Grenzen ohne offizielle Erlaubnis überschreiten und sich weigern, ihre Fingerabdrücke abzugeben. Die Autor\*innen dieses Dokuments bezeichnen Menschen, die zur Abgabe ihrer Fingerabdrücke verpflichtet sind, als „Datensubjekte“, als Träger\*innen lesbarer Informationen.

Ausgehend von ihrer gemeinsamen Recherche zu Grenzregimen schreiben der Theatermacher Thomas Bellinck und der Journalist Said Reza Adib ein Schauspiel für die Performer\*innen Musia Mwankumi und Jeroen Van der Ven. Von den winzigen



© Studio Pramudiya | Nathan Ishar

Furchen auf ihren ganz eigenen Fingerspitzen weiten sie den Blick in eine Welt, in der Hautmuster Laptops entsperren, und in der Finger von Regierungen als Messinstrumente requiriert werden – um zu entscheiden, wer das Recht dazu hat, sich auf welchem Hoheitsgebiet aufzuhalten.

Besetzung

**Konzept & Text** Said Reza Adib | Thomas Bellinck **Kostüm** Rachid Laachir **Regie** Thomas Bellinck **Regiepraktikum** Furkan Ak **Dramaturgie** Said Reza Adib | Esther Severi **Finanzielle Koordination** Sandra Raes Oklobdzija **Lichtdesign** Janneke Donkersloot | Stef Stessel **Performance** Musia Mwankumi | Jeroen Van der Ven **Produktionsleitung & Übertitel** Marte van Hassel **Szenografie** Mirjam Pleines | Stef Stessel **Bühne** Kopspe | Jolan Moonen **Technik** Arthur de Vuyst | Janneke Donkersloot **Lektorat & Übersetzung** Mahdieh Fahimi | Jodie Hruby | Sarah van Camp **Video** Léna Iloo **Stimme** Said Reza Adib | Sajjad Hosseini | Fatima Mousavi

# THE CARPET COVERS THE EARTH

Kavachi  
(*Denizli / Grub am Forst*)

Performance | Ausländerbehörde  
KVR Ruppertstraße  
23.10. & 24.10. & 26.10. & 27.10.

Kavachi rollt den roten Teppich aus. Oder vielmehr: Er fügt ihn zusammen, aus gespendeten Kleidungsstücken und Stoffen – ein roter Flickenteppich für alle, die das Gebäude der Ausländerbehörde in der Ruppertstraße 19 in München betreten oder verlassen wollen.

Der rote Teppich – ein Symbol der Anerkennung, üblicherweise derjenigen, die als berühmt gelten – soll zur Brücke werden zwischen den Menschen, die neu nach Deutschland kommen in der Hoffnung auf ein dauerhaftes Bleiberecht, und denjenigen, die hier seit vielen Jahren leben. Die Arbeit bezieht sich nicht nur auf die Flüchtlingsdebatte, sondern will auch die Individualität eines jeden Menschen betonen, unabhängig davon, wo er\* oder sie\* herkommt und hinget.

Die Performance lädt dazu ein, mit zu diskutieren: über Grenzen, über Nation und Herkunft. An vier Festivaltagen wird der Künstler vor der Ausländerbehörde in München an seinem Teppich nähen und mit Passant\*innen das Gespräch suchen.

Für die Sammlung der roten Textilien für den Teppich stehen in den zwei Monaten vor der Aufführung mehrere Spendenkisten an verschiedenen Orten in München bereit.

THE CARPET COVERS THE EARTH wurde erstmals 2016 in Kollaboration mit dem Kunstfest Weimar gezeigt.



© Iva Kirova

Besetzung  
**Performance** Kavachi

# SHE WAS A FRIEND OF SOMEONE ELSE

Gosia Wdowik  
(*Warschau / Amsterdam*)

Performance | HochX  
23.10. & 24.10.

Deutsche Erstaufführung

Was geschieht, wenn der gleiche Kampf immer und immer wieder gekämpft werden muss? In SHE WAS A FRIEND OF SOMEONE ELSE dokumentiert Gosia Wdowik den Kampf um das Recht auf Abtreibung in Polen, das im Oktober 2020 nahezu vollständig abgeschafft wurde. Ausgehend von einer Ausgabe des deutschen Magazins „stern“ aus dem Jahr 1971, in der 300 Frauen von ihrer Abtreibung berichteten, wird die Geschichte von Aktivistinnen erzählt, die diese Aktion im polnischen Kontext wiederholen möchten. Auf ihrem Weg stoßen sie auf Widerstand und erleiden zahlreiche Rückschläge – ist Aufhören eine Option? Begleitet von der Stimme einer erschöpften Erzählerin, zeigt die Performance einige von ihnen. Gosia Wdowik selbst liegt stumm auf einer Matratze auf dem Boden. Ihre zahllosen Einsätze haben sie ausgebrannt.

Der Abend fragt nach der Verbindung von Aktivismus und Burnout und erzählt in einem Chor aus Frauenstimmen, in Interview-Videos und Telegram-Chats eine Geschichte von Höhen und Tiefen im Kampf um das Recht auf weibliche Selbstbestimmung. Eine Geschichte, die zu viele Anfänge und zu wenige Enden hat.



© Françoise Robert

Besetzung

**Konzept, Text & Regie** Gosia Wdowik

**Mitarbeit Dramaturgie** Maria Rössler

**Visuals & Creative Technology** Jimmy

Grimma **Bühnenbild** Dominika Olszowy

| Tomasz Mróz **Lichtdesign** Aleksandr

Prowaliński **Performance** Oneka von

Schrader | Gosia Wdowik | Jaśmina Polak

**Zusammenarbeit mit/von** Agnieszka |

Dominika | Jaśmina | Ania | Urszula | Marta

K. | Justyna | Natalia | Julia | Martyna | Ola

| Małga | Krystyna | Marta | Zosia | Edka |

Doris | Yulia | Agata | Kinga | Beata | Iza |

Zuza | Ewa | Magda

# THE MAKING OF PINOCCHIO

Cade & MacAskill  
(Glasgow)

Performance | Muffathalle  
24.10. & 25.10.

Im Setting eines Live-Film-Drehs reflektieren und begleiten die beiden Künstler\*innen, die nicht nur im beruflichen Leben Partner\*innen sind, Ivor MacAskills Geschlechtsangleichung und ihre eigene Liebesbeziehung. In der Geschichte der lügenden Holzpuppe, die ein „echter Junge“ sein will, formulieren sich mit spielerischem Humor Ideen über Authentizität und veränderliche Wahrheiten – und die Frage danach, was es bedeutet, als „echt“ angesehen zu werden. Das Stück ist ein fröhliches hybrides Kunstwerk, das Experimente mit Film und Live-Übertragung vereint und so eine vielschichtige Welt schafft, die sich zwischen verschiedenen Realitäten und Fantasien bewegt. Dabei soll gerade der queere Erfahrungs- und Vorstellungsraum als Ort neuer Möglichkeiten, die Welt zu bebildern, erschlossen werden. THE MAKING OF PINOCCHIO versteht sich als subversives und komplexes Werk von und für Trans-Personen, das sich zugleich einem breiteren Publikum öffnet.



© Tiu Makkonen

Besetzung

**Künstlerische Leitung** Rosana Cade | Ivor MacAskill **Performance** Rosana Cade | Ivor MacAskill | Jo Hellier | Ray Gammon  
**Bühnen-, Requisiten- & Kostümdesign** Tim Spooner **Sounddesign** Yas Clarke  
**Kamera** Jo Hellier **Lichtdesign** Jo Palmer  
**Cinematografie** Kirstin McMahon | Jo Hellier **Outside Eye** Nic Green **Bewegungscoach** Eleanor Perry **Untertitel** Collective Text | Emilia Beatriz | Daniel Hughes mit Rosana Cade, Yas Clarke, Ivor MacAskill & Jamie Rea



# WHITE STORYTELLER

The Party Theater Group  
(Taipeh) **WMM**

Theater | HochX  
27.10. & 28.10.

Europäische Erstaufführung

Wie sprechen über eine Familientragödie, über Verletzungen, die über Generationen weitergegeben werden? Durch das Prisma seiner Familiengeschichte betrachtet der WHITE STORYTELLER die Geschichte seines Heimatlandes Taiwan, erzählt vom White Terror, von der politischen Verfolgung von Zivilisten unter der Kuomintang-Regierung unter Chiang Kai-shek in den 1950er Jahren, von Verrat – und davon, wie aus Verbitterung Vergebung wird. Über den interpretativen Blick des traditionellen chinesischen Handpuppentheaters, das in den Kindheitserinnerungen des Protagonisten eine bedeutsame Rolle spielt, werden die Konflikte, mit denen er sich auseinandersetzen muss, zum Leben erweckt. Vor der Kulisse chinesischer Grabbeigaben aus Papier, die das Mobiliar seines verstorbenen Vaters in Originalgröße darstellen, begibt sich der Erzähler auf die Spur seines Familiengeheimnisses. In der Verbindung von Performance und visueller Kunst, Puppentheater und Multimedia wird die Realität der erzählten Geschichte mit Surrealem und magischen Elementen überlagert. So entstehen mehrere Bedeutungsebenen, die Raum für Interpretation lassen. Begleitet von einem Soundtrack, der zwischen den schrillen Klängen traditioneller Puppentheatermusik und reduzierten Instrumentalstücken



© Chun-Yung Lin

wechselt, entsteht ein Abend von eindringlicher Melancholie.

Besetzung

**Regie** Chun-Fang Tai Playwright Jie Zhan  
**Performance** An-Chen Chiu **Puppenspiel**  
Jung-Chang Wu | Wu-Shan Huang **Bühnenleitung** Yu-Wen Huang **Bühnenbild**  
Lin Shi-Run | Yu-Han Chao **Lichtdesign**  
Chin-Ting Lan **Technische Leitung** Po-Han Lee **Regieassistenz** Wan-Ning Lee  
Art **Administration** Ming-Ta Du

Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert von** der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

# THE GHOSTS ARE RETURNING

GROUP50:50

(Basel / Berlin / Kinshasa / Lubumbashi)

Musiktheater | Muffathalle  
28.10. & 29.10.

1953 wurden im Norden der Demokratischen Republik Kongo sieben Skelette von einem Schweizer Arzt entwendet und im Namen der Wissenschaft der Universität Genf übergeben, wo sie seitdem lagern. Diesen konkreten Fall nimmt das transnationale Kollektiv GROUP50:50 zum Anlass, um über die Frage nach Restitution enteigneter „ancestral remains“, also sterblichen Überreste aus der Kolonialzeit nachzudenken. Zusammen sind sie in die Region um die Stadt Wamba gereist, um mit einer Gemeinde vom Volk der Mbuti, aus deren Reihen die Skelette stammen, über ihren Verlust zu sprechen. Was braucht es, um den enteigneten Körpern ihre Menschlichkeit zurückzugeben, die ihnen in der Kolonialzeit abgesprochen wurde? In dem Musiktheaterstück THE GHOSTS ARE RETURNING erzählen die kongolesischen, deutschen und schweizerischen Darsteller\*innen von ihrer Reise zu den Mbuti, von Kolonialverbrechen im Namen einer aus heutiger Sicht rassistischen Wissenschaft sowie von möglichen Trauer- und Heilungsprozessen. Entstanden ist ein multimedialer Abend, der musikalisch verschiedenste Traditionen der Totenklage aufgreift. So werden Ausschnitte aus dem Requiem von Fauré, ein Lamento von Ligeti, traditionelle kongolesische Klagelieder, wie auch uralte polyphone Gesänge der Mbuti zu hören sein. Die GROUP50:50 lädt uns ein zu einer grenzen- und genreübergreifenden Totenfeier, die eine Rückkehr der Verstorbenen in ihre Heimat fordert.



© Joseph Kasau

Besetzung

**Besetzung** Ruth Kemna | Christiana Tabaro | Huguette Tolinga | Kojack Kossakamwve | Franck Moka | Merveil Mukadi | Elia Rediger **In den Videos** Josée Agbepa | Jean de Dieu Bongama | Jean-Baptiste Ekaka | Mama Sese | Mukombozi | Anselm Ngobe | Tristan Köster | William V. Murray | Per Hakon Oftedal | Josefine Schmidt | Maxine Troglauer **Regie** Christiana Tabaro | Eva-Maria Bertschy | Michael Disanka | Elia Rediger **Komposition & Musikalische Leitung** Kojack Kossakamwve | Elia Rediger **Text** Christiana Tabaro | Eva-Maria Bertschy | Michael Disanka | Patrick Mudereza | Ruth Kemna | Elia Rediger **Dramaturgie** Eva-Maria Bertschy | Patrick Mudereza **Bühne & Ausstattung** Elia Rediger | Christiana Tabaro | Michael Disanka | Janine Werthmann **Regieassistenz** Luca Maier **Technische Leitung** Sylvain Faye Video Moritz von Dungern | Joseph Kasau | Franck Moka | Elia Rediger **Ton & Sounddesign** Philipp Ruoff **Ton & Mischung** **Bühnenvideos** Daniel Freitag **Dirigat** **Bühnenvideos** Beltrán González **Begleitung der Recherchen** Abé Jean de Dieu Aybeka | Benjamin Imply Ababa | Julienne Nambinomutu Tatu | Jacques Anzakpango **Übersetzung & Untertitel** Souzy Boukanayo | Julien Couturier | Julie Guigonis | Katia Flouest-Sell **Produktionsleitung** Pamina Rottok | Véronique Poverello

# DOOM

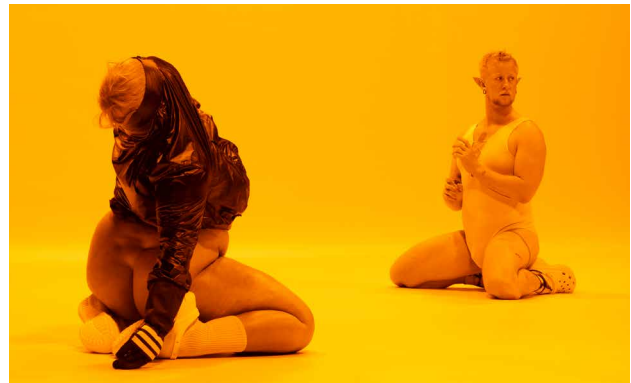
Teresa Vittucci mit Colin Self  
(Wien / Zürich / Oregon / Berlin)

Performance | Volkstheater  
28.10. & 29.10.

Was wird verletzt, wenn weibliche Neugier auf patriarchale Strukturen trifft? Anhand zweier Frauen aus der Literatur – Eva aus dem Buch Genesis der Bibel und Pandora aus der griechischen Mythologie – fragen die Choreografin Teresa Vittucci und Komponist\*in und Musiker\*in Colin Self nach dem Nexus von Weiblichkeit und Wissen. Eva und Pandora – Frauenfiguren, die zugleich implizite, aber wirkmächtige Rollenbilder christlich-jüdischer Kulturen und Gesellschaften begründen: Frauen, deren Suche nach Wissen Unheil und göttliche Strafe nach sich zieht.

In einem kraftvollen Setting, das den weiblich gelesenen Körper den Blicken des Publikums aussetzt und damit gleichzeitig seine Verletzlichkeit offenbart, begeben sich die Performer\*innen auf die Spuren dieser Frauen. Ebenso eindrücklich wie humorvoll führen sie uns vor Augen, wie weibliche Neugier hinter die männliche Ordnung blickt, das männliche Gesetz infrage stellt, indem sie dessen Verbote missachtet – Verbote, die zuallererst Wissensverbote sind.

Nach HATE ME, TENDER ist das Stück der zweite Teil von Teresa Vittuccis Trilogie IN PRAISE OF VULNERABILITY.



© Byron Gago

Besetzung

**Choreografie, Performance** Teresa Vittucci **Musik & Performance** Colin Self  
**Bühnenbild** Anna Wohlgemuth **Lichtdesign** Thomas Giger **Technische Leitung** Anahí Pérez | Marek Lamprecht **Dramaturgische Beratung** Benjamin Egger  
**Dramaturgische Unterstützung** Marc Streit | Tanzhaus Zürich

## 375 0908 2334. The body you are calling is currently not available

Sergey Shabohin | Igor Shugaleev  
(Belarus / Polen)

Performance | Einstein Kultur |  
Halle 4  
28.10. & 29.10.

Wie lässt sich angesichts gesellschaftlicher Repressionen über das Gefühl von Betäubung und Angst sprechen? Über die Verachtung staatlicher Gewalt und die Schuldgefühle derjenigen, die ins Exil gehen? Vor dem Hintergrund der Präsidentschaftswahl 2020 und der damit verbundenen Proteste und Massenverhaftungen in Belarus versucht Igor Shugaleev über den künstlerischen Ausdruck darauf eine Antwort zu geben. Aus dem Exil heraus soll die Performance 375 0908 2334 die Protestbewegung in seinem Land unterstützen. Sie soll dem anonymen, medialisierten Opfer ein Gesicht geben, die körperliche Erfahrung der Inhaftierten nachvollziehbar machen, die entmündigende und entwürdigende Behandlung dessen zeigen, was oftmals als Weiße Folter beschrieben wird: Folter, die keine sichtbaren Spuren hinterlässt. Dafür stellt Igor Shugaleev insbesondere Stresspositionen nach, in denen Inhaftierte häufig für Stunden verharren müssen.

Der Titel der Performance verweist auf bedeutsame Zahlen:

375: die Vorwahl der Republik Belarus  
0908 : das Datum der Präsidentschaftswahlen 2020

2334: Gesetzesartikel „Verstoß gegen das Verfahren zur Organisation oder Durchführung von Massenveranstaltungen“, nach dem seit 2020 mehr als Vierzigtausend Belaruss\*innen verurteilt wurden.



© Alexandra Kononchenko

Besetzung

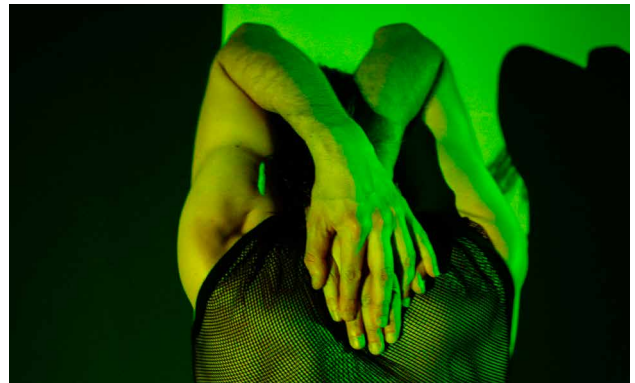
**Idee & Künstlerische Leitung** Sergey Shabohin **Idee & Performance** Igor Shugaleev **Kamera** Aleksandra Kononchenko

# ICH HEISSE FRAU TROFFEA

Sergey Shabohin | Igor Shugaleev  
(Belarus / Polen)

Deutsche Erstaufführung

Um den Schock über den Verlust seiner Heimat Belarus zu verarbeiten, gibt sich der Performer und Choreograf Igor Shugaleev vollständig dem Sog der Berliner Rave-Kultur hin. Das „autobiografischen Monoperformance-Manifest“ ist eine Auseinandersetzung mit der persönlichen Erfahrung von traumatischer Obsession und der unermüdlichen Suche nach Freiheit. ICH HEISSE FRAU TROFFEA wandelt dabei auf den Spuren jener Frau Troffea, die eines Morgens im Jahr 1518 auf den Straßen Straßburgs unvermittelt zu tanzen begann und trotz völliger Erschöpfung und blutiger Füße damit nicht aufhören konnte. Ihr tage- und nächtelanges Tanzen löste eine Tanzepidemie aus, die über Wochen andauerte. Im Drogenrausch erlebt der Partygänger ungeahnte Formen der Kommunikations- und Bewegungsfreiheit: In der Ekstase verliert er die Qualität der Bewegung, um sie alsdann wiederzufinden. Zugleich physisch und poetisch, entfaltet sich eine intensive, körperliche Zeremonie, die von der Krankengeschichte eines ganzen Landes und der obsessiven Suche nach Heilung durch Freiheit erzählt.



© Alexandra Kononchenko

Besetzung

**Idee & Künstlerische Leitung** Sergey Shabohin **Idee & Performance** Igor Shugaleev **Choreografie** Agnieszka Kryst **Musik** Mikita Bubashkin **DoP, Kamera** Aleksandra Kononchenko

# WHO KILLED THE ELEPHANT

Vee Leong  
(Hongkong) **WMM**

Theater | HochX  
30.10. & 31.10.

WHO KILLED THE ELEPHANT ist ein Akt des Wiederaufbaus, eine feministische Geschichtsschreibung des postkolonialen Hongkongs. Das Stück lässt uns eintauchen in das Gefühlsleben einer Elefanten-Matriarchin und nimmt uns dorthin mit, wo die Toten betrauert und der Lebenswille erneuert wird. Der Text erzählt die Geschichte eines britischen Kolonialpolizisten in Burma, der einen entlaufenen Elefanten erschießt.

Angelehnt an eine Kurzgeschichte von George Orwell, hinterfragt Vee Leong erstmals 2012 die Matrix der Zivilisation, der Disziplin und des Staatsapparats. 2021 nimmt sie sich das eigene Werk erneut vor, um ihm durch eine rein weibliche Besetzung eine neue Stimme zu geben. Vee Leong wechselt nun die Perspektive und gestaltet aus Sicht der Natur eine neue planetarische Ordnung.

Kraftvoll, humorvoll und lyrisch verwebt WHO KILLED THE ELEPHANT komplexe Gefühle und Erfahrungen zu einem polyphonen Triptychon, in dem verschiedene Erzählformen und Sprachen ineinanderfließen.



© Carmen So

Besetzung

**Text & Regie** Vee Leong **Performance**

Cecilia Chan Tze-sum | Carman Li Ka-

man | Vee Leong **Szenografie** IV Chan

**Lichtdesign** Bie Lai **Sounddesign** Wong

Hin-yan **Cinematografie** Remu Iwai **Büh-**

**nenmeisterin** Leung Hei-wa **Stellvertre-**

**tende Bühnenmeisterin** Lai Kam-shan

Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des

Bundes | **Gefördert von** der Beauftragten

der Bundesregierung für Kultur und Me-

dien

# SONGS OF ABSENCE

Anna Konjetzky  
(München)

Tanz | Gasteig HP8 | Saal X  
31.10. & 01.11.

## Uraufführung

„Songs“ und „absence“, die beiden Hauptwörter im Titel sind für diese Arbeit Inhalt und Programm. „Absence“ guckt aus einer feministischen Perspektive nach den Dingen, die fehlen, nicht sichtbar sind, in den Zwischenräumen verschwinden, gesagt werden wollen oder nicht, und hinterfragt, ob Abwesenheiten ‚nur‘ ein Nicht-sehenwollen/-können ist. „Songs“ verweist auf eine formale Auseinandersetzung, sowohl mit der Songform und Albumstruktur an sich, sowie langfristig mit der Aufführungsstruktur die sich zwischen einzelnen Songs und dem kompletten Album bewegen kann. Es geht um die Komposition, die körperliche, klangliche, räumliche Komposition eines Abends, der wie ein polyphoner Parkour funktioniert: vielstimmig – mehrstimmig, eine Selbstständigkeit und Unabhängigkeit der Stimmen.

So entsteht ein Songbook, ein Album, eine Sammlung, ein Archiv, das versucht, das Abwesende sichtbar zu machen, zu benennen, eine Hommage an das Vergessene, Verdrängte zu schaffen.

SONGS OF ABSENCE wird im Rahmen von SPIELART uraufgeführt.



## Besetzung

**Choreographie, Künstlerische Leitung & Bühne** Anna Konjetzky **Ko-Kreation & Tanz** Sahra Huby | Amie Jammeh | Sotiria Koutsopetrou | Jin Lee | Quindell Orton | Martha Pasakopoulo | Hannah Schillinger  
**Musik** Sergej Maingardt **Kostümbdesign** Dimosthenis Klimenof **Videodesign** Ann Slotte **Licht** Ramona Lehnert **Produktionsleitung** Elsa Büsing

# KULTUUR

Maria Metsalu  
(EE)

Performance | Einstein Kultur |  
Halle 2 & Halle 3  
31.10. & 02.11.

## Uraufführung

KULTUUR meditiert über die Sonne. Performance nicht als These, sondern als Erlebnis – etwas zwischen Klavierkonzert und einer mit Fingern bemalten Oberfläche. Die Sonne verströmt Energie. Die Sonne kann das Leben nähren, oder es direkt verbrennen. Metsalu bewegt sich auf der Umlaufbahn dieser Dualität. KULTUUR nimmt das Chaos auf und lehnt es ab. Die Intensität schwankt zwischen Zuständen der Freude, der Gleichgültigkeit, des Leidens und der Hoffnung auf Erneuerung. Maria Metsalu macht sich selbst zum Objekt des Spektakels – und verweigert sich diesem zugleich. Wir stehen KULTUUR als Publikum gegenüber, als kollektiver Körper. Dieser Körper wird gefüttert, unterhalten und herausgefordert.

Die Aufführung ist in drei barocke und prächtige Szenen unterteilt – die Parade am Hot-Dog-Wagen, das Konzert der Blume und der abschließende Verzehr der Sonne, table d'hôte. KULTUUR ist eine Feier des Lebens – seiner flüchtigen, sinnlichen Natur. Der Wunsch nach Einfachheit steht in Spannung zu der Verlockung des Exzesses. Die Freuden sind irdisch, auch wenn ihre Kraft aus dem Körper eines Sterns entspringt.



© Young Boy Dancing Group

## Besetzung

**Konzept & Performance** Maria Metsalu  
**Sound** Artjom Astrov **Text & Dramaturgische Assistenz** Jaakko Pallasvuo  
**Szenografie** Nikola Knezevic | Maria Metsalu  
**Catering** Karim Boumjimar **Kostüm** Kris Lemsalu | CRUDA | Varvara Boutique  
**Technische Assistenz** Henry Kasch | Bruno Lillemets  
**Tourmanagement** Kaie Küünal  
**Koproduktion** Maria Metsalu | Kanuti Gildi SAAL | TOASTER Copenhagen | Kiasma Theater | SPIELART Theaterfestival



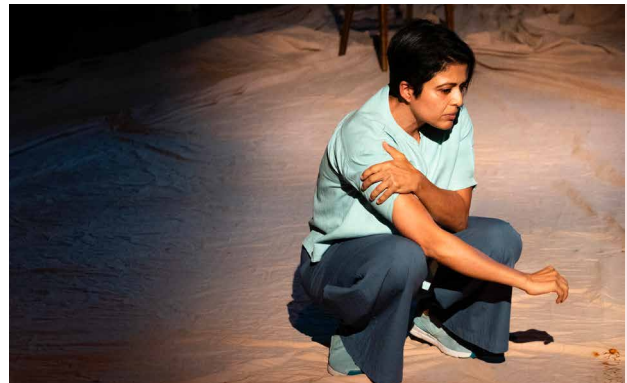
# MY NAME IS TAMIZH: THREE LIVES

Sankar Venkateswaran  
(Attappadi) **WMM**

Theater | Volkstheater  
31.10. & 01.11.

Zwei Performer\*innen und ein Regisseur kommen zusammen, um gemeinsam ein Theaterstück zu schreiben. Im Rahmen dieses Prozesses werden sie sich über ihre unterschiedlichen Beziehungen zu ihrer tamilischen Herkunft bewusst: Nicholas ist in Jaffna, Sri Lanka inmitten des Bürgerkriegs aufgewachsen und tief in seiner tamilischen Identität verwurzelt. Kavita lebt schon seit ihrer Kindheit in der Diaspora und versucht ihr tamilisches Erbe zu verstehen. Der Regisseur Sankar hat tamilische Wurzeln und ist in Indien aufgewachsen. Er wurde erst spät auf den von 1983 bis 2009 andauernden Bürgerkrieg im Nordosten Sri Lankas aufmerksam.

Im Austausch persönlicher Anekdoten reflektieren die drei die Geschichte des Konflikts der tamilischen Unabhängigkeitsbewegung, die mit dem Niederbrennen der Bibliothek in Jaffna 1981 ihren Anfang nahm. Sie teilen intime Momente der Verletzlichkeit und sprechen über Vertreibung, Gewalt und Verlust. Auf diese Weise setzt sich langsam ein vielschichtiges Bild der historischen Ereignisse zusammen. So unterschiedlich ihre Biografien sind, ergeben sich daraus doch dieselben Fragen nach Herkunft, Identität und Heimat, auf die sich keine einfachen Antworten finden lassen.



© Katharina Seibt

Besetzung

**Text** Leow Puay Tin | Kirutharshan Nicholas | Kavita Srinivasan | Sankar Venkateswaran **Regie** Sankar Venkateswaran **Performance** Nicholas Kirutharshan | Kavita Srinivasan | Sankar Venkateswaran **Szenografie** Jean-Guy Lecat **Regieassistenz** Sanandhan V. Sankaran

Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert von** der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

# DARKMATTER

Cherish Menzo  
(Brüssel / Amsterdam)

Tanz | Muffathalle  
31.10. & 01.11.

Der Körper bei Cherish Menzo: fiktiv, spekulativ, hypothetisch – eine Galaxie für sich, in voller Beschleunigung. Gemeinsam mit ihrem Performance-Partner Camilo Mejía Cortés begibt sie sich auf die Suche nach einer Möglichkeit, ihren Körper von festen Zuschreibungen zu befreien, aus der Wirklichkeit, in der sie sich bewegt, zu lösen. Der Blick geht dafür zu den Sternen. Im Weltall, zwischen kollidierenden schwarzen Löchern, werden die beiden fündig: Inspiriert von Posthumanismus und Afrofuturismus gebären sie in der dunklen Materie einen neuen, rätselhaften Antikörper. Wie bereits in ihrem vorangegangenen Stück JEZEBEL bedient sich Cherish Menzo eines Verfahrens aus der Hip-Hop-Musik: Die so genannte Chopped and Screwed-Methode, ursprünglich eine Remix-Technik, bei der die Geschwindigkeit von Musik stark reduziert wird, überträgt sie auf die Bewegungen der Performer\*innen. In ihrer drastischen Verlangsamung vollzieht sich gleichsam eine Dehnung des Zeitgefühls, die neue Deutungsansätze ermöglicht. Ein (afro)futuristisches Manifest, ein getanzter Remix.



© Bas de Brouwer

Besetzung

**Konzept, Choreografie** Cherish Menzo  
**Performance** Camilo Mejía Cortés | Cherish Menzo  
**Lichtdesign** Niels Runderkamp  
**Musikkomposition** Gagi Petrovic | Michael Nunes Mastering Gagi Petrovic  
**Bühnenbild** Morgana Machado Marques  
**Kostümdesign** JustTatty.com  
**Dramaturgie** Renée Copraij | Benjamin Kahn  
**Text** Cherish Menzo | Camilo Mejía Cortés | BOISU | Shari Kok-Sey-Tjong  
**Gesangs- & Vortragstraining** BOISU | Shari Kok-Sey-Tjong  
**Künstlerische Beratung** Christian Yav | Nicole Geertruida  
**Stimmenverzerrter Rap-Chor** [www.distortedrapchoir.com](http://www.distortedrapchoir.com)  
**Technisches Team** Niels Runderkamp | Amber Stallenberg | Nele Verreyken

# SOTTOBOSCO

Chiara Bersani  
(Pontenure / Piacenza)

Performance & Musik |  
schwere reiter  
01.11. & 02.11.

Chiara Bersani nimmt ihr Publikum und die Performer\*innen mit in den SOTTOBOSCO – das Unterholz eines imaginären Waldes. In diesem rätselhaften Lebensraum, der von dem experimentellen Sound der Musikerin Lemmo geprägt ist, entwickelt sich aus Klängen und Gesten nach und nach eine eigene Sprache. In der Verschmelzung von Bewegung, Zuständen, Lichtpunkten und Texturen entstehen mal klare, mal neblige Räume, manchmal sehr leer, manchmal sehr weit oder eng – eine lebendige und hörbare Umgebung in ständiger Transformation.

Aus der Zusammenarbeit mit Menschen mit motorischen Behinderungen erkundet Chiara Bersani, wie behinderte Körper mit der Natur koexistieren können und setzt damit ihre intensive künstlerische Auseinandersetzung mit der „Politik des Körpers“ fort. Sie fragt: Welche Bewegungen führt ein Körper aus, der nicht herumlaufen kann? Was treibt einen Körper, der sich nur mühsam bewegen kann, dazu an, dies zu tun? Und wie interagieren autonom geschaffene Bilder mit sozialen Narrativen? Eine Reise zu tanzenden Körpern.



© Enrico Pantani

Besetzung

**Regie & Performance** Chiara Bersani  
| Elena Sgarboss | Lemmo **Live-Sound  
& Dramaturgische Beratung** Lemmo  
**Szenografie, Lichtdesign, Technische  
Leitung** Valeria Foti **Kostüm** Ettore Lombardi  
**Dramaturgie** Chiara Bersani | Giulia Traversi  
**Künstlerische Beratung** Marco D'Agostin  
**Assistenz & Tourmanagement** Simone Chiachiararelli  
**Workshop** Chiara Boitani  
**Kommunikation & Pressearbeit** Dalila D'Amico  
**Promotion & Kuratorium** Giulia Traversi  
**Video & Fotos** Alice Brazziti  
**Produktionsmanagement** Eleonora Cavallo  
**Administration** Chiara Fava

# ICH LIEG SO GERNE BEI DEN BLUMEN – neue Lovesongs

Mira Mann und Carlos Cipa  
(München / Berlin)

Musik | Kunstpavillon  
01.11. & 02.11.

Uraufführung

Wie klingen die Liebeslieder, die wir heute brauchen? Gemeinsam mit dem Pianisten Carlos Cipa hat die Musikerin und Autorin Mira Mann für ihren zweiten Auftritt beim SPIELART Theaterfestival neue Lovesongs geschrieben. In entschiedenem Kontrast zu einer Welt voll von Machtmissbrauch, Diskriminierung und harten Kanten, schreiben sie tastend und zart, offen und verletzlich, als Liebende. Inspiriert von Minneliedern aus dem Mittelhochdeutschen wie Walther von der Vogelweide „Unter den Linden“ oder Dietmar von Aists „Der winter wäre mir ein zit“ erzählen Carlos Cipa und Mira Mann von der Liebe in der Gegenwart. Von Hingabe, Lust und Scham, von Gewalt und von Vertrauen. Kunst als Ort, sich der eigenen Verwundbarkeit zu stellen, sie anzuerkennen, sie zu umarmen. So entsteht in ICH LIEG SO GERNE BEI DEN BLUMEN eine post-patriarchale Minne, in die die Zuhörenden sich fallen lassen können, die sie umhüllt wie eine weiche Decke: „Ich vertrau auf eure Blicke / Ich leg mich einfach hin“.



Besetzung

**Text** Mira Mann **Musik** Carlos Cipa **Raum**  
Laura Fries **Produktion** Daniela Schroll |  
Cornelia Pazmandi

# THE COLLECTION OF TIME IN THE POLYMER AGE

Uncertain Studio  
(Taiwan) **WMM**

Puppen-/ Objekttheater | Einstein  
Kultur | Halle 1  
03.11. & 04.11.

## Uraufführung

Multimedial, verspielt und poetisch – in der Kombination von animierten Objekten und Sound erschafft Uncertain Studio räumliche Werke, die Installation und Performance zugleich sind. In ihrer neuesten Arbeit erzählt das Kollektiv die Geschichte der Kaohsiung-Raffinerie, der ersten Erdölraffinerie Taiwans: Ursprünglich ein Kraftwerk der japanischen Besatzer, wurde die Anlage nach dem Zweiten Weltkrieg mehrfach umgebaut und erweitert. Sie war Auslöser der ersten Umweltbewegung Taiwans und wurde erst im Jahr 2015 endgültig geschlossen.

Uncertain Studio erweckt die unterschiedlichen Charaktere rund um die Raffinerie zum Leben: Vom personifizierten Rohöl bis zum Raffinerie-Arbeiter – die Performance verleiht jeder Figur – Menschen wie Dingen – ein Gesicht, das sich im Laufe der Zeit verändert. Doch wie bewerten wir Zeit? THE COLLECTION OF TIME IN THE POLYMER AGE verwebt individuelle Geschichten zu einem großen, komplexen Bild, das die Subjektivität des Zeitempfindens spürbar macht.

Die Performance ist Teil des Projekts ISLAND OF PLASTIC DREAM, dessen Ziel es ist, den historischen Kontext der petrochemischen Industrie Taiwans zu untersuchen und durch künstlerische Mittel einen globalen Dialog zu befördern.



© Uncertain Studio

## Besetzung

**Regie** Yen-Ting Tseng **Idee & Performance** Szu-Ni Wen | Tao Chiang | Yen-Ting Tseng **Text** Chiang Tao | Tiunn Ngá-Sûn (Yasi) | Di-Hao Zhang **Produktionsleitung** Yen Nin Tseng **Fotografie** Chien-Che Tang

## Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert von** der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

# DO YOU KNOW THIS SONG ?

Mallika Taneja  
(*Neu-Delhi*) **WMM**

Performance | Einstein Kultur |  
Halle 4  
03.11. & 04.11.

An einem Ende befindet sich das raumgreifende Dunkel zerplatzter Träume, am anderen der trügerische Abhang der Glückseligkeit... dazwischen liegt die Geschichte einer Stimme, die einst wunderschön, unvergesslich war... und nun doch vergessen ist. „Diese Stimme war eine Bühnenstimme, eine Stimme dieser Welt. Eine Stimme, die mir nahe war... eine, die ich sehr liebte... und vielleicht... immer noch liebe?“ Sie wadet durch längst vergessene Geschichten, um ein Leben wieder auszugraben, das sich längst verflüchtigt hat. Dessen Stimme sich in der Erinnerung derjenigen, die sie hörten, festgesetzt hat... aber das Lied – ist verschwunden. Diese Lieder wurden nun wieder aus den gefundenen Bruchstücken des Vergessens, aus belastenden Erinnerungen eingesammelt... und auf die Bühne gebracht. Neu aufgegriffen. Neu interpretiert. Neu besaitet. Mit ihrem Harmonium, einem Mikrofon und einigen Spielsachen und Gegenständen aus ihrer Kindheit kehrt die Performerin zurück, als Erwachsene, um nach der Person zu suchen, die sie verloren hat, nach einer Sängerin und ihren Liedern. Wer war sie? Wo ging sie hin, und, am wichtigsten, warum ging sie verloren?

Die Performerin begibt sich in das Land des Nicht-Vergessens; während sie sich voller Trauer zwischen Suche, Gesang und dem Erzählen einer Geschichte bewegt, lädt Mallika die Menschen ein, sich ihr anzuschließen.



© Maximilian Borchardt

Besetzung

**Performance, Gestaltung, Regie** Mallika Taneja **Dramaturgie** Hansa Thapliyal **Lichtdesign** Sangeet Shrivastava **Sounddesign** Chayan Adhikari **Bühnenbild** Sangeet Shrivastava | Hansa Thapliyal und Vijay Kate | Tanuj Arora **Text-Mitarbeit** Rajesh Nirmal **Produktion** Aman Mohammadi | Dhrishti Chawla | Rishika Kaushik **Puppenmacher** Aman Mohammadi | Dhrishti Chawla **Songbook Design** Bindhumalini N Schneiderei Muzammil | Praveen Kumar **Mit den Stimmen von** Banwari Taneja | Bindhumalini N | Chayan Adhikari | Kajal Ghosh | Nadeera Zaheer Babbar | Sudha Thapliyal | Suhasini Taneja | Sunanda Achar

Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert von** der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

# PROPHÉTIQUE (ON EST DÉJÀ NÉ.ES)

Nadia Beugré  
(Abidjan / Montpellier)

Tanz | Muffathalle  
03.11. & 04.11.

Für ihre neueste Arbeit kehrte Nadia Beugré zurück in ihre Heimat Abidjan an der Elfenbeinküste und traf dort Mitglieder der Transgender-Community: Menschen, die sich zwischen den Geschlechtern bewegen, in einer patriarchalen Gesellschaft, die bestenfalls vorgibt, sie nicht zu sehen. Tagsüber Friseure, nachts Diven auf der Tanzfläche, leben sie zugleich öffentlich und im Verborgenen und mischen die Nächte von Abidjan auf, indem sie ihre eigenen Tänze erfinden – eine Melange aus Voguing und Coupé Décalé. Nadia Beugré nimmt ihr Publikum mit in diese Zwischenwelt, in der es keine festen Rollen mehr gibt. Ein mitreißender Abend, an dem alles fluide und wandelbar wird: die Körper der Performer\*innen genauso wie der Bühnenraum, der zwischen Performance-Stage und Friseursalon changiert. Die persönlichen Geschichten und Beziehungen des Ensembles – bestehend aus nicht-professionellen und professionellen Tänzer\*innen – zeichnen ein intimes Portrait dieser Community. Nach LEGACY und L'HOMME RARE, die ebenfalls bei SPIELART gezeigt wurden, setzt Nadia Beugré mit PROPHÉTIQUE ihre Forschung über Geschlecht und Identität fort und entwickelt aus der veränderlichen Ästhetik von Körpern in Bewegung eine weitreichende Kritik an zugeschriebenen und angenommenen Rollenbildern: in der Familie, in der Gesellschaft, in der Geschichte.



© David Kadoule

Besetzung

**Künstlerische Leitung** Nadia Beugré  
**Szenografie** Jean-Christophe Lanquetin  
**Lichtdesign** Anthony Merlaud **Lichtmanagement** Beatrice Kaysel **Künstlerische Assistenz** Christian Romain Kossa **Outside Eye** Nadim Bahsoun | Adonis Nebié  
**Performance** Beyoncé | Canel | Jhaya Caupenne | Taylor Dear | Acauã Shereya El Bandide | Kevin Kero

# HOME AWAY FROM HOME – MUNICH

PolymerDMT **WMM**

(Dresden / Essen / Taichung)

## Installation

Die Rauminstallation mit Video- und Tonaufnahmen erzählt Geschichten von vier Migrant\*innen vietnamesischer Herkunft, von denen zwei in Deutschland und zwei in Taiwan leben. Ausgewählte Elemente des Bühnenbildes vermitteln einen Eindruck von der taiwanesischen Arbeiter\*innenunterkunft, in der Bui Van Quy seine Geschichte erzählt – ein Schultisch zeigt einen Teil der Lernumgebung, die Thuy Vo in ihrer Sprachschule in Essen geschaffen hat. Ein Restauranttisch lädt ein, der Geschichte von Phan My Nong zu lauschen und Pham Minh Duc nimmt uns mit in seine Kindheit in der DDR.



© Fang Yun Lo | Polymer DMT

## Besetzung

**Video- & Tonmaterial von** Bui Văn Quý | Võ Thi Hong Cam Thuý | Pham Minh Duc | Phan My Nuong **Regie** Fang Yun Lo **Video- & Tonmaterial von** Andrés Hilarión Madariaga **Bühnenbild** Cheng-Ting Chen **Sounddesign & Technische Umsetzung** Marius Kirch **Produktionsleitung** Sabina Stücker **Assistenz** Kati Masami Menze **Kommunikation** Judith Ayuso Pereira

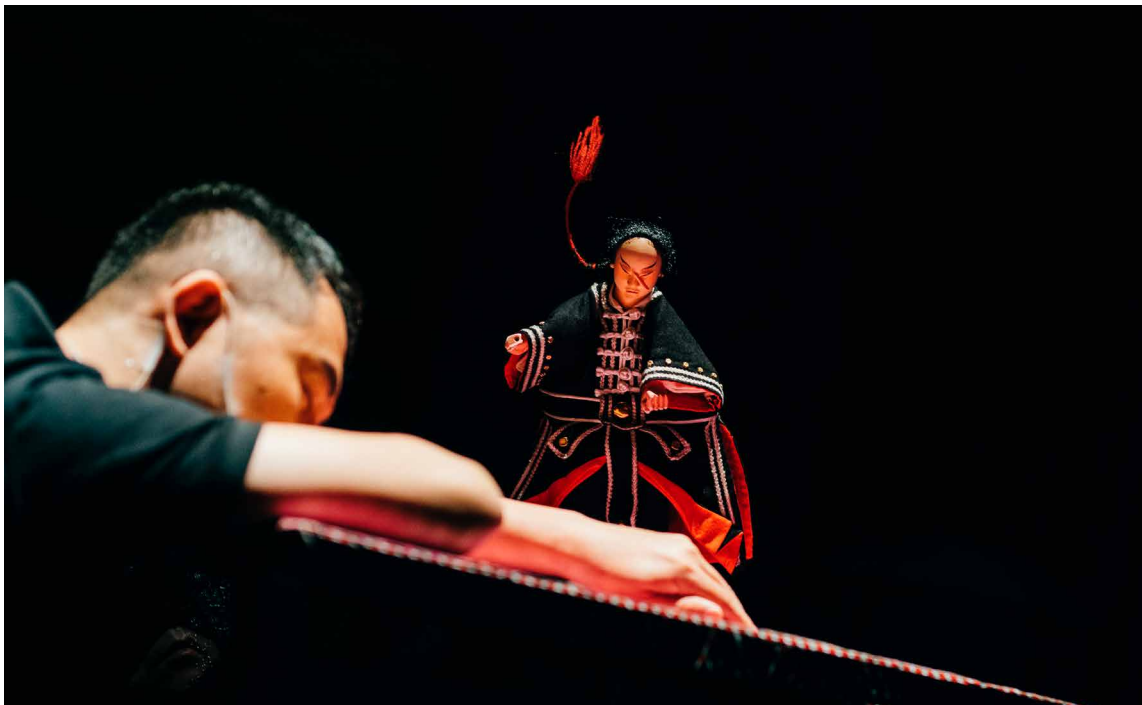
## Realisierung

**Gefördert durch** die Kulturstiftung des Bundes | **Gefördert von** der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien



# 4. SONDERPROGRAMME

## WHEN MEMORIES MEET



The Party Theater Group WHITE STORYTELLER © Chun Yung Lin

Der russische Überfall auf die Ukraine und die aktuellen diplomatischen Spannungen zwischen den USA und China im pazifischen Raum werden häufig im Rahmen eines „neuen Kalten Krieges“ diskutiert, obwohl der Begriff in den 1970er und 1990er Jahren bereits (alternativ auch als: „Second Cold War“) mehrfach verwendet wurde – immer dann, wenn es zu Spannungen zwischen den größten Mächten der Welt kam. Dies zeigt, wie die Idee des „Kalten Krieges“ immer wieder unsere Vorstellung von der Weltordnung mitbestimmt hat. Der Historiker Masuda Hajimu erinnert uns jedoch daran, dass die Kluft des Kalten Krieges nicht unbedingt (nur) zwischen dem östlichen und dem westlichen Lager bestand, sondern innerhalb jeder Gesellschaft: Lokale Konflikte wurden im Lichte des Kampfes zwischen den beiden Lagern gesehen.

Dies veranlasst uns zu der Frage, wie Konflikte in verschiedenen Teilen der Welt unterschiedlich erinnert werden und warum? Welche unterschiedlichen Herangehensweisen und Erinnerungskulturen lassen sich beobachten? Künstlerische Praktiken lenken dabei den Blick nicht nur auf die Komplexität und emotionale Kraft von Erinnerungen, sondern decken auch unbekanntere Verbindungen über ideologische, nationale und geografische Grenzen hinweg auf, die sich durch ererbte Narrative und Vorstellungen dem Blick entziehen.

Indem wir auf diese Weise unsere Perspektive neu justieren, will When Memories Meet Begegnungen und Austausch initiieren, die die Idee einer festen Identität und absolut getrennter Geschichten in Frage stellen, um unterschiedliche Vorstellungen von der Welt, in der wir leben, anzuregen.

Das Sonderprogramm WHEN MEMORIES MEET wird gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes sowie gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

## GGGNHM – guggenheim in münchen?

### God's Entertainment auf dem Max-Joseph-Platz München



God's Entertainment GGGNHM – guggenheim in münchen © God's Entertainment

Bei dem GGGNHM (Guggenheim) des Wiener Kollektivs God's Entertainment handelt es sich um eine aufblasbare Version des legendären New Yorker Museums für moderne Kunst. Erstmals 2020 in Wien, danach auf der Kunstbiennale Innsbruck International und beim Impulse Theater Festival in Düsseldorf präsentiert, wird die begehbare Skulptur nun im Rahmen des SPIELART Theaterfestivals auf dem Max-Joseph-Platz zu sehen sein. Soziale Plastik und Ausstellungsort zugleich, ermöglicht das GGGNHM die Begegnung von Künstler\*innen, Festivalgäst\*innen, Passant\*innen und vielfältigen zivilgesellschaftlichen Akteur\*innen der Stadt.

Am 20. Oktober öffnet das GGGNHM mit der Ausstellung DEUTSCHKURS oder GOETHE IN 15 TAGEN seine Tore. Das Rahmenprogramm aus Performances und Installationen sucht den Dialog mit Münchens internationaler Stadtgemeinschaft. Vor allem in den westlichen Balkanstaaten ist Deutschland eines der Hauptauswanderungsziele, das Erlernen der deutschen Sprache hat dort einen besonders hohen Stellenwert. Ausgehend von den individuellen Erfahrungen und Absurditäten, die Menschen im Zusammenhang mit ihrer eigenen oder der Migration ihrer Eltern und Großeltern erdulden mussten und müssen, lädt die Münchner Version des GGGNHM dazu ein, sich mit den Themen (Des)Integration, Arbeitsmigration und der Macht von Sprache auseinanderzusetzen.

Eine Produktion von God's Entertainment in Kooperation mit DI Thomas Herzig (Pneumocell) und BMS Production Group. Gefördert durch die Kulturabteilung der Stadt Wien und SHIFT – Basis.Kultur.Wien.

## NOTHING TO DECLARE – The happening @Kreativquartier



fachbetrieb rita grechen | G.Urban | di.Studio BISETKA\_TALK PLACE

Seit der Kapitalismus mehr Wert auf die Bewegung von Handelsgütern, als auf den Menschen und die Bedingungen, unter denen diese Güter produziert werden, legt, richtet Kunst und eine kulturelle Praxis den Blick verstärkt auf die Künstler\*innen und die Werke, die sie kreieren. NOTHING TO DECLARE (NICHTS ZU VERZOLLEN), also das, was nur ein Mensch tun und erschaffen kann, ist die Landebahn, auf der neue Ideen, junge Ideen, zukunftsweisende Ideen auf uralte Geschichten voller Hoffnung und Mut im Angesicht von Trauma, Verlust und Vertreibung treffen. Das Kreativquartier wird zum Ort, an dem ein Teilen stattfindet, vom Bierbrauen, von Essen, Tanz, von zeitgenössischen Formen des Erzählens und des Verfassens.

Die Künstler\*innen transformieren den Ort in ein Testgelände, in ein Saatbeet, auf dem junge Theatermacher\*innen, Bildende und Performance-Künstler\*innen die Ergebnisse ihrer Recherchen ausstellen – entweder als erste Schritte, als kurzes Innehalten, oder als etwas Bleibendes.

An verschiedenen Orten im Kreativquartier – ZIRKA, HALLE 6, PATHOS, Muc-ca.

Mit Angelinah Maponya, Unpleasant Affairs (Caroline Kapp | Manon Haase), fachbetrieb rita grechen | G.Urban | di.Studio, Rajesh Nirmal, Sandra Chatterjee | Arko Mukhaerjee | Kanishka Sarkar, Pankaj Tiwari, Tony Miyambo und anderen.

# 5. KURATORISCHES TEAM

**Sophie Becker**

Künstlerische Leiterin und Festivalleiterin SPIELART

Sophie Becker studierte Dramaturgie im Rahmen der Bayerischen Theaterakademie an der LMU München mit den Fächern Theaterwissenschaft, Musikwissenschaft und Neuere deutsche Literaturwissenschaft. Im Anschluss war sie als Dramaturgin am Theater Aachen, der Sächsischen Staatsoper Dresden und der Bayerischen Staatsoper tätig, Gastdramaturgien führten sie zu den Bayreuther und den Salzburger Osterfestspielen sowie an De Nederlands Opera, Amsterdam. Seit 2008 ist Sophie Becker Dozentin an der Bayerischen Theaterakademie für Dramaturgie, seit 2016 Stellvertretende Studiengangleitung in der Regie-Klasse. Seit 2009 ist sie für das internationale Theaterfestival SPIELART tätig, zuerst als Dramaturgin und Mitglied des Programm-Teams, seit 2016 in der Künstlerischen Leitung, seit 2020 Künstlerische und Festivalleitung. Jurytätigkeiten (Auswahl): Kulturstiftung des Bundes, Allgemeine Projektförderung (2011-2013), Tanzplattform Deutschland (2012-2014), Politik im freien Theater (2018), Fonds Darstellende Künste (2019-2021).

**Eva Neklyaeva**

Ko-Kuratorin SPIELART

Eva Neklyaeva verfolgt als Kuratorin eher eine Herangehensweise gegen und außerhalb festgelegter Genregrenzen – sie findet Augenblicke der Freiheit und von Bedeutung an den Schnittstellen von vielerlei Ausdrucksformen, in Schreibpraxis und Recherche. Darüber hinaus kuratiert sie Samara Editions – performances by post und organisiert in Mailand Afterglow, eine Workshopreihe zu Lust, während sie für das SPIELART Theaterfestival in München als Ko-Kuratorin fungiert. Ihre Arbeit umfasst auch eine Tätigkeit an der IUAV-Universität in Venedig, an der sie zum Kuratieren in den Performativen Künsten lehrt. Darüber hinaus schreibt sie für various-artists.com. Ab September 2023 wird sie für das Programm am VIERNULVIER in Gent verantwortlich sein. Für ihre Arbeit hat Eva Neklyaeva bisher zwei TINFO-Preise für Innovationen im Bereich Theater, einen Preis für Meinungsfreiheit des finnischen PEN-Verbandes sowie eine Auszeichnung der finnischen Sexolog\*innenvereinigung für die Förderung sexuellen Wohlbefindens erhalten.

**Betty Yi-Chun Chen**

Ko-Kuratorin SPIELART

Die Dramaturgin und Übersetzerin Betty Yi-Chun Chen hat Anglistik und Theaterwissenschaft in Taipeh und Bochum studiert. Von 2012 bis 2022 arbeitete sie intensiv mit dem Taipei Arts Festival. 2020 zog sie nach München. Als freiberufliche Dramaturgin hat sie mit Künstler\*innen und Kurator\*innen aus Taiwan, Hongkong, Singapur und Deutschland zusammengearbeitet. Ein konstanter Schwerpunkt ihrer Arbeit ist die Reibung zwischen individuellen und kollektiven Erzählungen. Sie schreibt über zeitgenössische Praktiken des politischen Theaters und hat ein Dutzend Bücher und Theaterstücke aus dem Deutschen und Englischen ins Chinesische übersetzt.

**Boyzie Cekwana**

Ko-Kurator SPIELART

Seit seinen Anfängen als junger Fußballer auf den Straßen Sowetos hat der Choreograf, Produzent und Kurator Boyzie Cekwana das gesamte Spektrum des Tanzes und der Kunstproduktion durchlaufen. Als Lehrer, Performer und Choreograf hat er an verschiedenen Projekten in Süd- und Nordamerika, in Europa, dem Mittleren Osten, in Asien und in ganz Afrika mitgewirkt. Sein Werk umspannt Genres wie Oper, Theater, zeitgenössischen Tanz, klassisches Ballett und bildende Kunst. Für zwei Ausgaben der Jomba Dance Experience, einem in Durban ansässigen Festival, hatte er die künstlerische Leitung inne. Zudem kuratierte er Vorhaben für Künstler\*innen in der Demokratischen Republik Kongo und in Südafrika. Inzwischen leitet er einen unabhängigen Raum für künstlerische Residenzen in Gqeberha in Ostkap, Südafrika. Zuletzt kuratierte er „Umhlababa Wolahleko-On earth as it is in here“, ein Satellitenprojekt des Centre for Human Rights and the Arts at Bard and Fisher Lab.



**Pressekontakt**

**Bojena Todorow & Mira Sacher**

[presse@spielmotor.de](mailto:presse@spielmotor.de)

**SPIELART Theaterfestival**

**20.10. – 04.11.2023**

[www.spielart.org](http://www.spielart.org)

**Veranstaltet von Spielmotor München e.V. – eine Initiative der Stadt  
München und der BMW Group**

Sie finden die ausführliche Pressemappe im Download-Bereich auf unserer Webseite.

#SPIELART im Sozialen Netz

<https://www.facebook.com/FESTIVALSPIELART>

<https://www.instagram.com/festivalspielart/>